



GASTHOF
ZUM GRÜNEN BAUM

Hausbuch • Libro di casa

GASTHOF ZUM GRÜNEN BAUM

DIE KLEINSTE STADT • UNA CITTÀ PICCOLISSIMA • THE SMALLEST TOWN

Jeder Südtirolurlauber verbringt einen Tag in Glurns: Die kleinste Stadt Tirols und Italiens, 1304 (wenn nicht früher) zur Stadt erhoben, mit vollständig erhaltener Ringmauer und drei wuchtigen Türmen, verwinkelten Gassen und alten Häusern, liebevoll restauriert. Die Leute kommen auf den Stadtplatz von Glurns, sehen die Fassade vom Grünen Baum und wenn sie dann hereinkommen bei der Tür, sind sie überrascht.

Ogni turista che frequenta l'Alto Adige dedica almeno un giorno a Glorenza: la più piccola città del Tirolo e d'Italia, elevata al rango urbano nel 1304 (se non prima ancora), conserva infatti integra la propria cinta muraria con tre possenti porte fortificate, ed è percorsa da viuzze suggestive affiancate da edifici antichi restaurati con grande cura. Giungendo in Piazza Città i visitatori scorgono immediatamente la facciata del "Grüner Baum" (Albero Verde) e, una volta entrati, ne restano davvero incantati.

Every tourist who travels to South Tyrol spends a day at Glurns: The smallest town in Tyrol and Italy, which was promoted to the status of a town back in 1304 (if not earlier), its perfectly preserved ring wall with three massive towers, its narrow winding streets and old, carefully restored buildings. People arrive at the main square of Glurns, spot the facade of the Gasthof zum Grünen Baum, and then when they walk in through the door, they're surprised.

WILLKOMMEN • BENVENUTI • WELCOME





Satthof zum grünen Baum.



DIE KERNSUBSTANZ des Hauses stammt aus der Zeit um 1500, die Stube ist 300 Jahre alt, Öfen und Böden sind aus dem späten 19. Jahrhundert. Wir wollten nach mehr als 30 Jahren Unterbrechung den Hotelbetrieb wieder aufnehmen. Das Dach, die Fenster: alles hinfällig. Wir wollten etwas Besonderes machen. Unserer Vorstellung nach gehen das Alte und das Neue selbstverständlich ineinander über. Wir hatten eine plausible Ahnung ... Ja, das Pianino hier ist gestimmt.

L'ANIMA dell'edificio data intorno al 1500, la stube ha trecento anni mentre le stufe e i pavimenti risalgono al tardo XIX secolo. Dopo oltre trent'anni di oblio abbiamo voluto riprendere l'attività alberghiera. Tetto, finestre, tutto risultava cadente. Il nostro progetto era però dare vita a qualcosa di particolare, fondendo ed integrando l'antico con il moderno. Un'ispirazione che si è concretizzata ... basta immergersi ora nelle sue atmosfere!



THE CORE FABRIC of the building dates back to around 1500, the parlour is 300 years old, the ovens and floors date from the late 19th century. After a break of more than 30 years we decided to reopen the hotel. The roof, the windows: all decrepit. We wanted to create something special. The way we see it, the old and the new blend into one another naturally. We had a plausible intuition ... Yes, that piano there is tuned.







ZEITLOSE EINHEIT

Die jungen, aus der Gegend stammenden Architekten Andreas Flora und Christian Kapeller haben auf dem Altbestand aufgebaut, den ersten Stock adaptiert, die Decke zwischen dem zweiten und dritten Stockwerk entfernt, wodurch ein zweigeschoßiger Lichthof entstand. Historische Mauern und modernes Leben bilden eine zeitlose Einheit. Dieser Eindruck wird durch die Wahl der Materialien unterstrichen: satiniertes Glas, nebbiafarbenes Leder, doppelt und dreifach gewebte Stoffe, weiß geölte Holzoberflächen, Messinglampen als Reminiszenz an die Jahrhundertwende.

UN UNICUM SENZA TEMPO

I giovani architetti Andreas Flora e Christian Kapeller, originari di questi luoghi, hanno ristrutturato l'antico edificio, riadattato il primo piano ed eliminato il solaio tra secondo e terzo piano, creando così un cavedio su due piani.





Muri ricchi di storia e impronta moderna compongono dunque un unicum senza tempo, sottolineato dalla scelta dei materiali: vetro sabbiato, pelle color nebbia, stoffe a doppia e tripla tessitura, superfici in legno chiare trattate ad olio, lampade in ottone che rimandano all'epoca fin de siècle.

TIMELESS UNITY

The young local architects Andreas Flora and Christian Kapeller used the original structure as a basis, adapted the first floor, removed the ceiling between the second and the third floor to create an inner court two floors high.

Ancient walls and modern life combine to form a timeless unity. The selection of materials enhances this image: satin glass, pale coloured leather, double and triple woven fabrics, white oiled wood, brass lamps reminiscent of the Fin de Siècle.







DIE AHNEN

Jedes Zimmer ist nach den Ahnen unserer Familie benannt, darunter Josef Grasser, Bischof von Verona, Christian Trauner, Richter im Münstertal, und Anton Trauner, der Ur-Ur-Großvater und Bürgermeister von Glurns, dessen Fahrrad in der Vitrine im Gang aufbewahrt ist.

GLI AVI

Ogni stanza porta il nome di un avo della nostra famiglia, tra i quali Josef Grasser, vescovo di Verona, Christian Trauner, giudice in Val Monastero e Anton Trauner, bisavolo e sindaco di Glorenza, la cui bicicletta fa bella mostra di sé nella vetrina all'ingresso.

THE ANCESTORS

Each room is named in memory of one of our ancestors, among them Josef Grasser, the Bishop of Verona, Christian Trauner, a judge of the Münster valley, or Anton Trauner, the great-great-grandfather and mayor of Glurns, whose bicycle is kept in a showcase in the hall.



FREIER BLICK • ORIZZONTE APERTO • OPEN VIEW

Vom Dach aus ist der Blick frei zum Ortlergebiet. Da hinten, gut 10 km von hier und bereits in der Schweiz, liegt das alte Kloster St. Johann von Müstair mit seiner weltberühmten romanischen Bilderwelt. Dort ist das Kloster Marienberg, der Reschensee gleich oberhalb, die Churburg befindet sich da in dieser Richtung ...

Dal tetto lo sguardo può spaziare verso l'Ortles. Là dietro, ad una decina di chilometri da qui, ma già in Svizzera, si trova l'antico monastero di San Giovanni a Müstair con il suo celeberrimo ciclo di affreschi romanici. E ancora, più a destra, l'abbazia di Montemaria e il Lago di Resia poco più su; dalla parte opposta sorge invece Castel Coira ...

From the rooftop you have an open view as far as the Ortler region. Back there, some 10 kilometres away – that's already in Switzerland – you find the old monastery of St. John Müstair, with its world famous Romanesque frescoes. The Marienberg monastery is over there, with the Reschensee lake a bit further up, the Churburg castle is that way ...



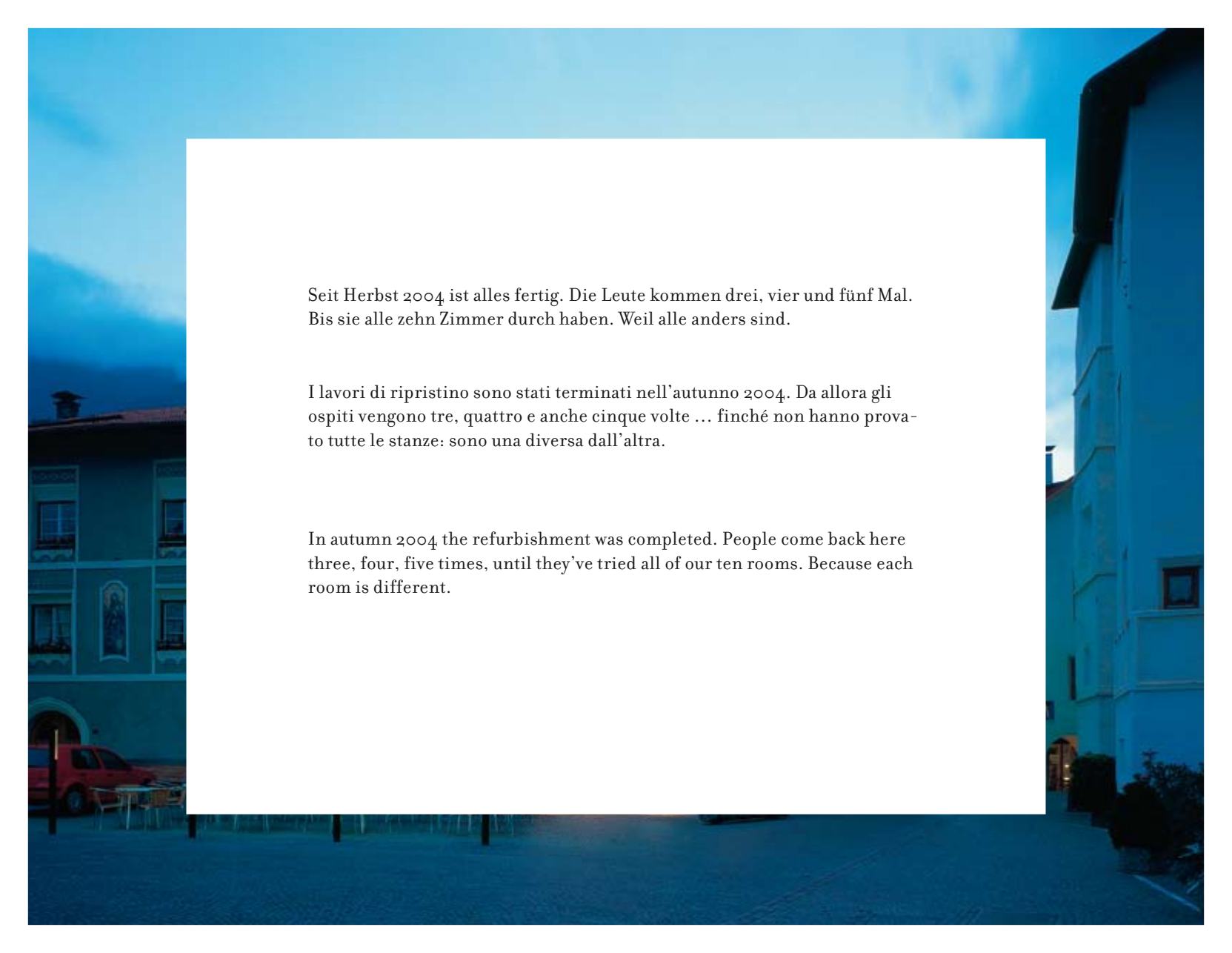


VIELE WOLLEN halt auch einmal eine Ruhe haben, auf der Dachterrasse sitzen bei einem Glas Wein und gutem Essen. Das ist auch Wellness.

MOLTI AMANO godere di tanto in tanto un po' di tranquillità, seduti sul tetto a terrazza per gustare pietanze appetitose accompagnate da un buon bicchiere di vino. Anche questo è wellness!

MANY PEOPLE want a bit of quiet once in a while, just sit on the roof terrace with a glass of wine and have a nice dinner. That's wellness, too.





Seit Herbst 2004 ist alles fertig. Die Leute kommen drei, vier und fünf Mal.
Bis sie alle zehn Zimmer durch haben. Weil alle anders sind.

I lavori di ripristino sono stati terminati nell'autunno 2004. Da allora gli ospiti vengono tre, quattro e anche cinque volte ... finché non hanno provato tutte le stanze: sono una diversa dall'altra.

In autumn 2004 the refurbishment was completed. People come back here three, four, five times, until they've tried all of our ten rooms. Because each room is different.



AUF WIEDERSEHEN • ARRIVEDERCI • GOODBYE





Architektur: Andreas Flora, Christian Kapeller. **Fotografie:** Günter Richard Wett.
Konzept und Grafik-Design: Circus, Büro für Kommunikation und Gestaltung, Innsbruck.
Traduzioni: Rossella Martini, Tiziano Rosani. **Translation:** Astrid Tautscher.

Der Text zu diesem Hausbuch ist die Niederschrift eines
Gespräches mit dem Hotelier Manfred Bachmayer.

HOTEL GASTHOF GRÜNER BAUM GLURNS * ALBERGO ALBERO VERDE GLORENZA**

Familie Bachmayer

Stadtplatz 7, I-39020 Glurns (BZ) – Piazza Città 7, I-39020 Glorenza (BZ)

T +39 0473 831 206, F +39 0473 835 927

info@gasthofgruenerbaum.it, www.gasthofgruenerbaum.it